



CONVENIO DE COOPERACIÓN EDUCATIVA ENTRE LA UNIVERSIDAD DE MURCIA CON CIF Q3018001B Y UNIVERSIDAD ESTATAL DE DAKOTA DEL NORTE CON CODIGO DE IDENTIFICACIÓN FISCAL (TIN) 45-6002439

AGREEMENT FOR COOPERATION IN EDUCATION BETWEEN THE UNIVERSITY OF MURCIA, VAT REGISTRATION NUMBER Q3018001B AND NORTH DAKOTA STATE UNIVERSITY TAXPAYER IDENTIFICATION NUMBER (TIN) 45-6002439

REUNIDOS

De una parte, D. José Luján Alcaraz, Rector de la Universidad de Murcia, en nombre y representación de dicha institución. Y de otra parte, Dean L. Bresciani, como Presidente de la Universidad Estatal de North Dakota, en nombre y representación de dicha entidad.

Ambas partes, se reconocen con capacidad legal suficiente y poder bastante para este acto y, coinciden en declarar el alto interés que la formación práctica de los estudiantes universitarios tiene tanto para la Universidad, responsable de la calidad de su docencia, como para la sociedad en general, finalmente beneficiaría de la mejor preparación profesional de los titulados universitarios.

Por este motivo, acuerdan suscribir el presente Convenio de Cooperación Educativa de conformidad con el Real Decreto 592/2014, con arreglo a las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA. Objeto

El presente convenio tiene como objeto facilitar la realización de prácticas externas (curriculares y extracurriculares) en la institución firmante del mismo, de los estudiantes matriculados en la Universidad de Murcia (en adelante UMU).

SEGUNDA. La relación entre el estudiante y la universidad

La relación estudiante-universidad no supondrá más compromiso que el derivado del presente Convenio. Las prácticas académicas externas no derivarán obligaciones propias de una relación laboral, ni su contenido podrá dar lugar a la sustitución de la prestación laboral propia de puestos de trabajo. Asimismo, y en el caso de incorporación del estudiante a la plantilla de la entidad colaboradora, el tiempo de las prácticas no se computará a efectos de antigüedad ni eximirá del periodo de prueba salvo que en el oportuno convenio colectivo aplicable estuviese expresamente estipulado algo distinto.

TERCERA. Duración y horarios

A) Las prácticas externas extracurriculares, tendrán la duración establecida en el anexo a este convenio según lo establecido en la normativa para la realización de prácticas externas de la UMU.

B) Las prácticas externas curriculares tendrán la duración que establezca el plan de estudios correspondiente en

THIS AGREEMENT IS ENTERED INTO BY AND BETWEEN

On behalf of the University of Murcia, Mr. José Luján Alcaraz, Chancellor and representative of the same and on behalf of the North Dakota State University, Dean L. Bresciani, President of the same.

Both parties declare that they are legally authorised to represent their respective entities for the purposes of this agreement and vouch for the high interest in university students' being able to receive practical training, both for the University, in terms of the quality of its courses and for society as a whole, which will benefit from the enhanced professional preparation of university degree students.

In view of the above both parties agree to undersign this Memorandum of Understanding under the terms of the Real Decreto 592/2014, the provisions of which are as follows

CLAUSES

ONE. Aim

The aim of this agreement is to provide curricular and extracurricular external practical training in the institution undersigning this agreement for students enrolled at the University of Murcia (hereinafter, UMU).

TWO. The relation between the student and the university

The student-university relation supposes no further commitment beyond that deriving from this Agreement. The internship will not lead to any obligations of a working relationship nature, nor can its content lead to the exchange of labour commitments proper to positions of employment. Likewise, in the case of a student's eventually joining the staff of the collaborating entity, the internship shall not count as time worked at the same nor shall it exempt the student from any trial period, unless expressly stated otherwise in the relevant collective agreement.

THREE. Duration and working hours

A) Extracurricular in-company training will be of the duration envisaged under the Annex of this Agreement according to the terms established under the rules and regulations for the achievement of external practical training of the UMU.

B) Curricular in-company training will be of the duration envisaged by the relevant syllabus and according to the



los términos establecidos por el artículo 12.6 del Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre.

En el documento de autorización de las prácticas (Anexo I) se fijan las fechas de comienzo y finalización, el proyecto formativo, así como el horario, lugar de desarrollo y contenido específico de las mismas.

CUARTA. Permisos

Los estudiantes tendrán derecho a permiso dentro del horario de las prácticas, para cumplir con su actividad académica, formativa y de representación y participación, previa comunicación con antelación suficiente a la entidad colaboradora.

QUINTA. Rescisión de la práctica

Las entidades colaboradoras podrán rescindir la práctica iniciada de manera motivada, de lo que deberán informar al Centro de Orientación, Información y Empleo (COIE) en el plazo de 48 horas.

SEXTA. Gestión

La coordinación y supervisión del presente convenio se realizará por el COIE.

SÉPTIMA. Los tutores

A) La institución designará un tutor responsable que figurará en el Anexo I de cada estudiante y que mantendrá las relaciones de la institución con el estudiante, su tutor académico y el COIE. Será también responsable de garantizar la adecuada formación, la acogida y las condiciones de salud y bienestar de los estudiantes y de la buena gestión de la actividad educativa objeto de este convenio. A la finalización del periodo de prácticas de cada estudiante, la institución firmante deberá emitir un informe final con la valoración de las prácticas realizadas. Los tutores de la entidad colaboradora, tendrán derecho al reconocimiento efectivo de su actividad, mediante certificado expedido por la UMU.

B) Por el Centro en que esté matriculado el estudiante en prácticas se designará un tutor académico responsable del correcto desarrollo de las prácticas (Anexo I). Este tutor elaborará un informe final sobre cada práctica tutelada. Los tutores académicos tendrán derecho al reconocimiento efectivo de su actividad en los términos que establezca la UMU, de acuerdo con su normativa interna.

OCTAVA. El estudiante

El estudiante en prácticas quedará sometido al régimen de funcionamiento existente en la institución en cuanto resulte compatible con la normativa aquí establecida, debiendo confeccionar una memoria final sobre las prácticas realizadas, con ayuda y asesoramiento de los tutores designados por las universidades.

terms established under article 12.6 of Spanish Government Decree 1393/2007, of October 29.

The document authorising the training (Annex I) establishes the start and end dates, the internship projects, the timetable, venues and specific contents.

FOUR. Leave

Students will be entitled to leave during working hours to carry out academic, educational, representational and participative activities, on condition that due notice is given to the collaborating entity.

FIVE. Renunciation of practical

Collaborating entities may terminate in-company training underway due to justified causes, and this must be informed to the Employment Orientation and Information Office in the term of 48 hours.

SIX. Management

The coordination and supervision of this agreement will be the responsibility of the COIE.

SEVEN. The tutors

A) The institution will designate a tutor, to appear in Annex I, who will be responsible for each student and who will maintain relations between the institution and the student, the student's academic tutor and the COIE. The tutor will also be in charge of ensuring the correct training, the reception and the health and welfare conditions of the students, together with the proper management of the educational activity envisaged under this agreement. At the end of each student's period of in-company training, the institution undersigning this Agreement shall issue a final report with an assessment of the practical work performed. The tutors of the collaborating entity will be entitled to effective recognition of their activity, which will be certified by the UMU.

B) The Centre at which the student performing an internship is enrolled shall designate an academic tutor to oversee the correct functioning of the internship (Annex I). The said tutor shall prepare a final report for each internship under his or her tutorship. The academic tutors will be entitled to effective recognition of their work according to the terms established under the rules and regulations of the UMU.

EIGHT. The student

The internship student will be subject to the working regulations of the institution, insofar as this is compatible with the rules established herein, and must prepare a final report on the said internship under the guidance and advice of the tutors designated by the universities.



NOVENA. El seguro del estudiante

La eventualidad de accidente que pudiera afectar al estudiante será cubierta por el seguro escolar del mismo y una póliza de seguro adicional (póliza de accidentes colectivo y de responsabilidad civil), que a tales efectos contratará la UMU.

DÉCIMA. Bolsa de ayuda al estudiante

Para el presente Convenio de Cooperación Educativa, la institución que acoge al estudiante podrá prever para el mismo una bolsa o ayuda al estudio cuya cantidad económica quedará reflejada en el Anexo I de cada uno de los estudiantes que realicen prácticas. La citada ayuda será abonada por la empresa por el medio que estime oportuno, de forma que quede acreditado el pago al estudiante.

UNDÉCIMA. Vigencia del convenio

El presente convenio entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una duración de 4 años, pudiendo ser prorrogado por acuerdo expreso de las partes, manifestado antes de la finalización del plazo previsto, por un periodo de hasta 4 años adicionales y mientras no sea resuelto a instancia de alguna de las partes.

DUODÉCIMA. Código ético

En el desarrollo de las acciones que serán objeto del presente convenio, ambas partes asumen los valores de compromiso, diálogo, respeto y responsabilidad del código ético de la Universidad de Murcia, aprobado en Consejo de Gobierno el 1 de julio de 2016.

DÉCIMOTERCERA. Rescisión de convenio

El presente convenio se podrá rescindir por cualquiera de las partes en el momento que consideren oportuno, sin otro requisito que comunicarlo por escrito. Sin perjuicio de que las prácticas que se estuvieran realizando puedan finalizarse en el período establecido.

DECIMOCUARTA. Normativa

En todo lo no previsto, se aplicará lo dispuesto en el Real Decreto 592/2014 y en las normas que lo desarrollen, el Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre, por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias oficiales o aquellas otras normas que puedan afectar o que se dicten con posterioridad a la entrada en vigor del presente convenio.

DECIMOQUINTA. Protección de datos

En el tratamiento de datos de carácter personal, ambas Entidades, en el desarrollo de sus correspondientes actividades derivadas del presente Convenio de Cooperación Educativa, atenderán las disposiciones de obligado cumplimiento en cada país de aplicación en la materia.

DECIMOSEXTA. Resolución de conflictos

Las cuestiones que no puedan resolverse entre las partes, en su caso, serán competencia del Orden Jurisdiccional competente.

NINE. Student insurance cover

Any accident affecting the student will be covered by the student's school insurance (educational insurance) and by a complementary insurance policy (a collective policy covering civil liability), which will be contracted by the UMU for this purpose.

TEN. Financial support for the student

Under this agreement, the institution receiving the student may provide financial support for the same, in which case the amount corresponding to each internship student will be stipulated in the Annex to this agreement. The said financial support will be paid by the company in the form that it deems appropriate, and the amount paid to the student will be duly accredited.

ELEVEN. Validity of the agreement

The present agreement will come into force from the date of its signature and shall last up to a maximum of 4 years, after which an extension may be added for a maximum of another 4 years by express agreement of the parties, provided it is communicated before the end of the terms and it is not disputed by either of the undersigning parties.

TWELVE. Ethical code

In the development of the actions that will be the object of this agreement, both parties assume the values of commitment, dialogue, respect and responsibility of the ethical code of the university of Murcia, approved by the Governing Council on July 1, 2016.

THIRTEEN. Termination of the agreement

This agreement can be terminated by either party at the moment it may deem convenient with no other requirement than that of communicating such a wish in writing to the other party. In no case shall this affect any of the internships currently in progress in that period.

FOURTEEN. Rules

For all matters for which no provision has been made, the provisions to be applied are those of Real Decreto 592/2014 and the norms developed therein, those of the Real Decreto 1393/2007, October 29, which establishes the ordinances of official university teaching or any other norms that may affect the same or that may be passed following the entry into force of this agreement.

FIFTEEN. Protection of personal information

When handling data of a personal nature both parties shall in the course of performing their respective activities under this Agreement, will comply with the mandatory provisions in each country of application in the matter.

SIXTEEN. Settlement of disputes

Issues that cannot be resolved between the parties, where appropriate, will fall within the jurisdiction of the competent Court Order.



Y siendo de conformidad las partes firman este convenio por duplicado en Murcia y en Fargo, a 16 de abril de 2020.

Upon acceptance of this agreement both parties sign this document drawn up in two copies and issued in Murcia and in Fargo, on April, 16, 2020

Por la Universidad de Murcia
El Rector

José Luján Alcaraz



On behalf of the North Dakota State University
PhD, President
(Signature and stamp)


Dean L. Bresciani



ATTACHED DOCUMENT I. EXTRACURRICULAR INTERNSHIP

IDENTIFICATION OF THE STUDENT

ID number: Name and surname:
Degree: E-mail:
Telephone: E-mail:

IDENTIFICATION OF THE COLLABORATING ENTITY

VAT number: Name:
Telephone: Registered Office

INTERNSHIP TUTORS

Company tutor: Telephone: E-mail:
Academic tutor: Telephone: E-mail:

DETAILS OF THE INTERNSHIP

Starting date: Total hours: Total days: Hours/day: Days/week:
End date: Grant (euros/month): Place:

TRAINING PROJECT

Academic objectives of the internship:

Activities to do:

Comments:

This Annex is to incorporate to the Agreement of Academic Cooperation between the aforementioned Company/Institution and the University of Murcia, dated XXX, the parties accepting the rules of this Agreement.

Collaborating entity

Academic tutor

Student

University

Signature and Stamp

Signature and Stamp

Signature and Stamp

Signature and Stamp

The student should compromise to maintain absolute discretion and confidentiality about the information and documents he or she can access during the internship.

Life insured student with **MARKEL**. Policy No.: **249255**.